



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Cañadas de Obregón del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Superior del Estado de Arizona de los Estados Unidos de America.
Áreas de Cooperación:	Arte y Cultura, Educación, Economía, Comercio, Inversiones y Negocios.
Fecha en que se firmó:	4 de febrero de 2008.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Cañadas de Obregón, Jalisco.
Vigencia:	5 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

Car. de Jalisco

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE CAÑADAS DE OBREGON DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE SUPERIOR DEL ESTADO DE ARIZONA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

La ciudad de Cañadas de Obregón del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Superior del Estado de Arizona de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO la intención de ambas ciudades de desarrollar actividades de cooperación de conformidad con las leyes de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos;

Clasificación

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Cañadas de Obregón, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Superior, del Estado de Arizona, de los Estados Unidos de América, para mantener una relación de amistad entre ambas ciudad, para explorar nuevas oportunidades y promover programas y proyectos que puedan beneficiar a sus comunidades.

ARTICULO II

Areas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) **Arte y Cultura.** Tener un mejor entendimiento y disfrutar los atributos culturales de cada comunidad y promover la apreciación de las ricas tradiciones y herencias de cada ciudad.
- b) **Educación.** Promoción de estímulos académicos, para profesores y alumnos, tales como becas, seminarios, cursos, talleres y programas de intercambio. Crear una mayor conciencia entre los jóvenes y adultos de cada comunidad a través de la cooperación de iniciativas educativas y logros académicos.
- c) **Economía, comercio, inversiones y negocios.** Desarrollo y aplicación de estrategias, proyectos y programas para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios y cualquier otra actividad u acción propia del aspecto económico de cada ciudad, y
- d) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) organización de ferias, seminarios, congresos, **simposios, conferencias y talleres;**
- d) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- e) formación y capacitación de recursos humanos;
- f) intercambio cultural, deportivo, educativo, artístico y social;
- g) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo para la coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte de la ciudad de Cañadas de Obregón del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Secretaría General.
- Por parte de la ciudad de Superior, del Estado de Arizona, de los Estados Unidos de América, se designa a la Oficialía Mayor (*Town Manager*).

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;

- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de los países de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII

Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XIV

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación y aceptación de las Partes, mediante comunicación escrita.

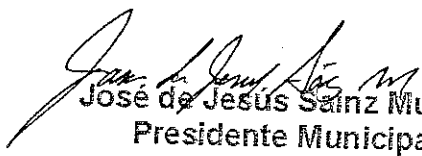
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con noventa (90) días de antelación.

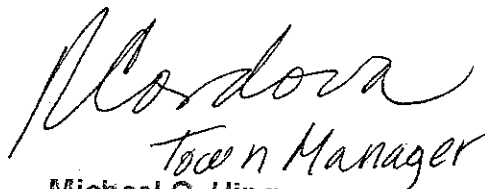
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Cañadas de Obregón, Jalisco, el de 4 de febrero de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

LA CIUDAD DE CAÑADAS DE
OBREGON DEL ESTADO DE JALISCO
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS


José de Jesús Sainz Muñoz,
Presidente Municipal

LA CIUDAD DE SUPERIOR DEL
ESTADO DE ARIZONA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA


Town Manager
Michael O. Hing,
Alcalde

Qui. de J. de S. de S. 200

SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CAÑADAS DE OBREGON OF
THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY
OF SUPERIOR OF THE STATE OF ARIZONA OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The City of Cañadas de Obregon of the State of Jalisco of the United Mexican States and the City of Superior of the State of Arizona of the United States of America; hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the United States of America and the United Mexican States;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

W. L. O. S. de S. de S. 200

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the need to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Cañadas de Obregon from the State of Jalisco of the United Mexican States and the City of Superior from the State of Arizona of the United States of America, to maintain a friendly relationship between both cities, to explore new opportunities and to foster programs and projects which could benefit their communities.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) **Art and Culture.** Have a better understanding and enjoy cultural attributes of each community. Promote the appreciation of traditions and heritages that every city has.
- b) **Education.** To promote academic stimulus, both for professors and students, such as scholarships, seminars, courses and exchange programs. Create a greater conscience amongst youth and elder people of each community thru cooperation and educational initiatives.
- c) **Economy, commerce, investment and business.** Development and application of strategies, projects and programs to promote economical exchange and the development of trade and any other activity focusing on the characteristics of every city.
- d) Any other area that the Parties agree.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) promotion and diffusion;
- b) commercial missions exchange;
- c) organization of fairs, seminars, congresses, symposia, conferences and workshops;
- d) exchange of technicians, specialists and professionals;
- e) formation and train of Human Resources;
- f) cultural, sportive, educational, social and artistic exchange, and
- g) any other modality that the Parties agree.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, and to the regulations and political and economical directives of their respective Governments.

ARTICLE V

Annual Work Plan

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Work Plan (AWP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The **AWP** shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel.
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism, and
- g) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional **regulations**, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the **application of the** present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievement based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral **instances** determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first **AWP** within ninety (90) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the AWP referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals of collaboration, as they may arise during the implementation of activities of cooperation.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision, follow-up and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Work Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each Parties activities the following areas:

- On behalf of the City of Cañadas de Obregón, of the State of Jalisco of the United Mexican States, is designated the General Secretary;
- On behalf of the Town of Superior, of the State of Arizona of United States of America, is designated the Town Manager.

The Work Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Work Group shall have the following functions:

- a) adopt the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;

- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of the country of either Party shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities of cooperation have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV

Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in effect for up to a five (5) year period, and may be renewed for equal periods, by evaluation and acceptance by both Parties through written communication.

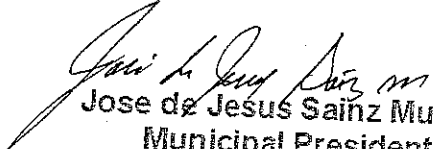
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party ninety (90) days in advance.

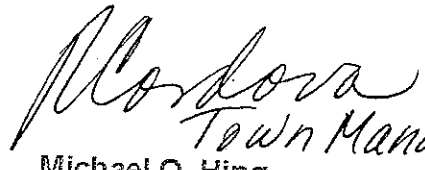
The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the Town of Cañadas de Obregon, of the State of Jalisco, the 4th of February of 2008, in four original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF CAÑADAS DE
OBREGON OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES


Jose de Jesús Sainz Muñoz,
Municipal President

FOR THE CITY
OF SUPERIOR OF THE STATE OF
ARIZONA OF THE
UNITED STATES OF AMERICA


Town Manager
Michael O. Hing,
Mayor